

AFTALE OM BESKYTTELSE AF SÆLER I VADEHAVET

Parterne har,

idet de erkender, at sæler er en uerstattelig del af Vadehavets økosystem, og at disse er af stor betydning som indikatorer for dets tilstand,

idet de er klare over, at disse udgør en selvstændig bestand, hvis primære udbredelse og primære migrationsruter er i Vadehavet, hvorfor den bør forvaltes som en enhed,

idet de nærer dyb bekymring for bestandens status, der som følge af massedød af sæler er blevet reduceret til det laveste niveau, der nogensinde er registreret,

med henblik på forbedring af denne arts status gennem fælles indsats fra de stater, som udøver jurisdiktion over denne bestands udbredelsesområde,

under henvisning til Konventionen om beskyttelse af migrerende arter af vilde dyr undertegnet i Bonn den 23. juni 1979, og specielt dennes Liste 2, der i 1985 blev ændret til også at omfatte Vadehavets bestand af spættet sæl.

under henvisning til Den fælles erklæring om beskyttelse af Vadehavet vedtaget ved det tredje regeringsmøde om beskyttelse af Vadehavet i København den 9. december 1982,

under henvisning til erklæringerne vedtaget af den første internationale konference om beskyttelse af Nordsøen, Bremen den 1. november 1984, og den anden internationale konference om beskyttelse af Nordsøen, London den 25. november 1987,

under henvisning til den trilaterale administrative aftale om et fælles sekretariat for samarbejdet om beskyttelse af Vadehavet af 23. oktober 1987,

aftalt følgende:

I

Forhold til konventionen

Denne aftale skal betragtes som en aftale som defineret i artikel 4 stk. 4 i Konventionen om beskyttelse af migrerende arter af vilde dyr undertegnet i Bonn den 23. juni 1979.

II

Definitioner

I denne aftale betyder:

- a) "sæl": et dyr tilhørende arten *Phoca vitulina*,
- b) "aftaleområdet": vandområdet, der er kendt under navnet Vadehavet, medregnet alle sandbanker heri, såvel som hele Danmarks, Forbundsrepublikken Tysklands og Hollands Nord-

søkyst mellem Blåvandshuk i nord og Den Helder i vest. Den primære udbredelse og de primære migrationsruter findes i Vadehavet,

- c) "sælbestand": alle sæler, der på noget tidspunkt opholder sig i aftaleområdet,
- d) "levested": enhver del af aftaleområdet, der er væsentlig for opretholdelsen af sælers vitale biologiske funktioner, omfattende men ikke begrænset til forplantning, fødsel, yngelpleje, fødesøgning og hvile,
- e) "konvention": Konventionen om beskyttelse af migrerende arter af vilde dyr undertegnet i Bonn den 23. juni 1979,
- f) termerne defineret i artikel 1 stk. 1 (a) til (d) og 1 (i) i konventionen det samme i denne aftale.

III

Formål og Hensigt

Parterne skal arbejde tæt sammen med henblik på at opnå og opretholde en gunstig beskyttelsesstatus for sælbestanden.

IV

Beskyttelse og Forvaltning

Parterne skal, på videnskabeligt grundlag, udvikle en beskyttelses- og forvaltningsplan for sælbestanden. Denne plan skal indeholde en fuldstændig oversigt over foranstaltninger, der træffes eller vil blive truffet af parterne for at

nå denne aftales mål. Parterne skal løbende tage planen op til overvejelse, og om nødvendigt foretage ændringer, i særdeleshed hvis videnskabelige resultater taler herfor.

V

Forskning og overvågning

1. Parterne skal, for at forøge deres viden om sælbestandens biologi og levesteder, herunder menneskelig aktivitetens skadelige effekt på denne, koordinere deres forskningsprogrammer og projekter samt deres overvågning af bestanden, for derved at skabe grundlag for foranstaltninger, der kan forbedre dennes beskyttelsesstatus.
2. De skal specielt overvåge og koordinere deres forskning af,
 - a) bestandsændringer, f.eks. gennem periodisk flyovervågning og optælling,
 - b) sælvandringer,
 - c) sælbestands-parametre, f.eks. sygdomme, overlevelse, aldersstruktur og kønsfordeling.

VI

Fangst

1. Parterne skal forbyde fangst af sæler fra Vadehavet.
 2. De kompetente myndigheder kan meddele dispensationer fra forbudet i stk. 1 og bemyndige personer til at fange sæler:
 - til institutioner, som måtte blive udpeget og som udfører videnskabelig forskning vedrørende beskyttelse af Vadehavets sælbestand eller økosystem, såfremt den nødvendige information til sådan forskning ikke kan tilvejebringes på anden vis, eller
 - til institutioner, som måtte blive udpeget og som plejer sæler med henblik på at genudsætte dem efter bedring, såfremt der er tale om syge eller svækkede sæler, eller utvivlsomt forladte diende sæler.
- Sæler, der tydeligt lider og ikke kan overleve, kan aflives af personer nævnt i denne paragraf.
3. Parter, der har meddelt dispensationer som nævnt ovenfor, skal hurtigst muligt underrette de andre parter og give dem mulighed for gennemgang af og udtalelse i sagen.
 4. Parterne skal træffe de nødvendige foranstaltninger til at forhindre ulovlig jagt og fangst af sæler.

VII

Levesteder

1. Parterne skal træffe passende foranstaltninger til beskyttelse af levesteder. De skal være opmærksomme på nødvendigheden af at skabe og opretholde et net af beskyttede områder også i sælernes migrationsområder i aftaleområdet, og på at sikre bevarelsen af områder, der er nødvendige for opretholdelsen af sælers vitale biologiske funktioner.
2. Parterne skal beskytte levesteder og tilstedeværende sæler imod unødvendige forstyrrelser eller ændringer, der er et direkte eller indirekte resultat af menneskelig aktivitet.
3. Parterne skal være opmærksomme på at beskytte levestederne imod skadelige påvirkninger, der er resultatet af aktiviteter uden for aftaleområdet.
4. Parterne skal undersøge muligheden for genopretning af ødelagte levesteder, og for etablering af nye.

VIII

Forurening

Vadehavsstaterne er indstillet på at gøre deres yderste for yderligere at reducere forureningen af Nordsøen fra hvilken kilde, den end måtte komme, med det mål at bevare og beskytte aftaleområdet.

Med dette mål for øje skal de:

- a) bestræbe sig på at identificere kilderne til en sådan forurening,
- b) koordinere deres forskningsprojekter vedrørende sælsygdomme, og virkningen på sælbestanden af stoffer som f.eks. organiske klorforbindelser, tungmetaller og olie, og nå til enighed om metoder, der tillader sammenligning af undersøgelsesresultater,
- c) i aftaleområdet løbende måle niveauet, specielt i væv fra sæler og i organismer, der udgør sælernes føde, af stoffer, der i lyset af forskningsresultater synes at spille en afgørende rolle for sælbestandens status.

IX

Ansvarlige myndigheder

Hver part skal meddele de andre parter, hvilke myndigheder, der vil være ansvarlige for gennemførelsen af denne aftale.

X

Bevidstgørelse af offentligheden

Parterne skal foretage det nødvendige for at gøre offentligheden bekendt med sælbestandens status, med indholdet af og målet med denne aftale, og med de foranstaltninger, der er truffet i overensstemmelse med denne aftale, herunder beskyttelses- og forvaltningsplanen, for at forbedre denne status.

XI

Ændring af Aftalen

Enhver part kan stille forslag til ændring af aftalen. Ethvert forslag til ændring skal forelægges depositaren og viderebringes af denne til alle parter, der skal meddele depositaren deres godkendelse eller afvisning af ændringsforslaget hurtigst muligt efter modtagelsen af meddelelsen. Ændringen skal træde i kraft halvfems dage efter, at depositaren har modtaget meddelelse om godkendelse af ændringen fra alle parter.

XII

Indvirkning på internationale konventioner
og anden lovgivning

1. Bestemmelserne i denne aftale berører på ingen måde nogen parts rettigheder eller forpligtelser i henhold til anden gældende bilateral eller multilateral konvention.
2. Bestemmelserne i denne aftale berører på ingen måde parternes adgang til at indføre strengere nationale foranstaltninger til beskyttelse af sæler.

XIII

Bilæggelse af tvister

1. Enhver tvist, som måtte opstå mellem parterne med hensyn til fortolkningen eller anvendelsen af bestemmelserne i denne aftale, skal forhandles mellem de i tvisten involverede parter.
2. Hvis tvisten ikke inden seks måneder kan bilægges i overensstemmelse med stk. 1 i denne artikel, skal proceduren til fredelig bilæggelse af tvister i Den Europæiske Konvention af den 29. april 1957 følges.

XIV

Forbehold

Bestemmelserne i denne aftale kan ikke gøres til genstand for forbehold.

XV

Ratifikation, accept, godkendelse

Denne aftale skal gøres til genstand for ratifikation, accept eller godkendelse. Ratifikations-, accept- eller godkendelsesinstrumenterne skal deponeres hos Forbundsrepublikken Tysklands regering, som skal være depositar.

XVI

Ikrafttræden

Denne aftale skal træde i kraft på den første dag i den tredie måned, som følger efter datoen for deponering af det tredie ratifikations-, accept-, godkendelses- eller tiltrædelsesinstrument hos depositaren.

XVII

Opsigelse

Efter en periode på fem år fra ikrafttræden af denne aftale kan enhver part når som helst ved skriftlig meddelelse til

depositaren opsigse denne aftale med virkning fra kalender-årets udløb. Denne aftale udløber tolv måneder efter, at depositaren har modtaget en sådan meddelelse.

XVII

Depositaren

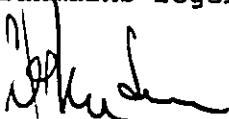
1. Originaleksemplaret af denne aftale på dansk, hollandsk, engelsk og tysk, som alle har samme gyldighed, skal deponeres hos depositaren. Depositaren skal fremsende bekræftede kopier af hver af disse versioner til staterne, der har undertegnet aftalen, og til konventionens sekretariat.
2. Depositaren skal underrette alle undertegnende stater og konventionens sekretariat om undertegnelser, deponering af ratifikations-, accept-, godkendelses-, eller tiltrædelsesinstrumenter, om ikrafttræden af denne aftale, om ændringer i den, og om opsigelsesmeddelelser.
3. Så snart denne aftale træder i kraft, skal en bekræftet kopi fremsendes af depositaren til De forenede Nationers sekretariat med henblik på registrering og offentliggørelse i overensstemmelse med artikel 102 i De forenede Nationers pagt, og til konventionens sekretariat.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, der er behørigt bemyndiget dertil, underskrevet denne aftale.

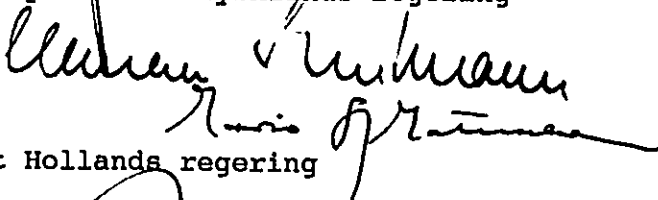
Udfærdiget i Bonn

16. Oktober 1890

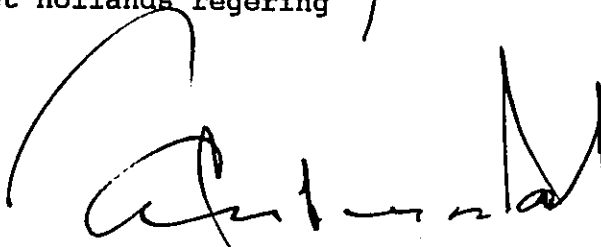
På vegne af Kongeriget Danmarks regering



På vegne af Forbundsrepublikken Tysklands regering



På vegne af Kongeriet Hollands regering



ABKOMMEN ZUM SCHUTZ DER SEEHUNDE IM WATTENMEER

Die Vertragsparteien -

IN DER ERKENNTNIS, daß Seehunde einen unersetzlichen Bestandteil des Wattenmeer-Ökosystems darstellen und als Indikatoren für den Zustand des Wattenmeers von großer Bedeutung sind;

IN DEM BEWUSSTSEIN, daß sie eine eigenständige Population bilden, die ihr Hauptverbreitungsgebiet sowie die wichtigsten Wanderwege im Wattenmeer hat und die deshalb als Einheit gegliedert und genutzt werden sollte;

TIEF BESORGT über die Erhaltungssituation dieser Population, die als Ergebnis des massiven Seehundsterbens auf den niedrigsten jemals verzeichneten Stand verringert wurde;

IN DER ABSICHT, diese Erhaltungssituation durch gemeinsame Maßnahmen der Staaten, die über das Verbreitungsgebiet dieser Population Hoheitsrechte ausüben, zu verbessern;

EINGEDENK des am 23. Juni 1979 in Bonn unterzeichneten Übereinkommens zur Erhaltung der wandernden wildlebenden Tierarten und insbesondere seines Anhangs II, der 1985 durch die Aufnahme der Wattenmeerpopulation des Seehunds geändert wurde;

EINGEDENK der auf der dritten Regierungstagung über den Schutz des Wattenmeers in Kopenhagen am 9. Dezember 1982 angenommenen Gemeinsamen Erklärung zum Schutz des Wattenmeers;

EINGEDENK der von der Ersten Internationalen Nordseeschutzkonferenz in Bremen am 1. November 1984 und der Zweiten Internationalen Nordseeschutzkonferenz in London am 25. November 1987 angenommenen Erklärungen;

EINGEDENK der dreiseitigen Verwaltungsvereinbarung vom 23. Oktober 1987 über ein gemeinsames Sekretariat für die Zusammenarbeit beim Schutz des Wattenmeers -

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

I.

Verhältnis zum Übereinkommen

Dieses Abkommen ist ein Abkommen im Sinne des Artikels IV Absatz 4 des am 23. Juni 1979 in Bonn unterzeichneten Übereinkommens zur Erhaltung der wandernden wildlebenden Tierarten.

II.

Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Abkommens

- a) bedeutet "Seehund" ein Tier der Art *Phoca vitulina*;
- b) bedeutet "Abkommensgebiet" das als "Wattenmeer" bekannte Wassergebiet einschließlich aller Sandbänke in diesem Gebiet sowie aller Vorländereien vor der Nordseeküste Dänemarks, der Bundesrepublik Deutschland und der Niederlande von Blaavandshuk im Norden bis Den Helder im Westen. Die Hauptverbreitungsgebiete und die wichtigsten Wanderwege liegen im Wattenmeer;
- c) bedeutet "Seehundpopulation" alle Seehunde, die sich zu irgendeiner Zeit im Abkommensgebiet aufhalten;
- d) bedeutet "Lebensstätte" jeden Teil des Abkommensgebiets, der für die Aufrechterhaltung der lebenswichtigen biologischen Funktionen der Seehunde einschließlich, ohne jedoch darauf beschränkt zu sein, der Fortpflanzung, des Werfens, des Säugens, der Futteraufnahme und des Ruhens, von wesentlicher Bedeutung ist;

- e) bedeutet "Übereinkommen" das am 23. Juni 1979 in Bonn unterzeichnete Übereinkommen zur Erhaltung der wandernden wildlebenden Tierarten;
- f) haben die in Artikel I Absatz 1 Buchstaben a bis d und i des Übereinkommens verwendeten Begriffe in diesem Abkommen dieselbe Bedeutung.

III.

Ziel und Zweck

Die Vertragsparteien arbeiten eng zusammen mit dem Ziel, eine günstige Erhaltungssituation für die Seehundpopulation herzustellen und zu erhalten.

IV.

Erhaltungs-, Hege- und Nutzungsplan

Auf der Grundlage wissenschaftlicher Kenntnisse erstellen die Vertragsparteien einen Erhaltungs-, Hege- und Nutzungsplan für die Seehundpopulation. Dieser Plan enthält eine umfassende Darlegung der Maßnahmen, die von den Vertragsparteien ergriffen werden oder ergriffen werden sollen, um die Ziele dieses Abkommens zu verwirklichen. Der Plan wird von den Vertragsparteien ständig überprüft und, soweit notwendig, unter Berücksichtigung insbesondere der Ergebnisse wissenschaftlicher Forschung geändert.

V.

Forschung und Überwachung

- (1) Die Vertragsparteien koordinieren ihre Forschungsprogramme und -vorhaben sowie die Überwachung der Seehundpopulation, um ihre Kenntnisse über Biologie und Lebensstätten der Seehundpopulation, einschließlich schädlicher Auswirkungen menschlicher Tätigkeiten, zu mehren, damit sie als Grundlage für Maßnahmen zur Verbesserung ihrer Erhaltungssituation dienen.

(2) Insbesondere überwachen sie

- a) Populationstrends, beispielsweise durch regelmäßige Erhebungen und Zählungen aus der Luft,
- b) das Wandern der Seehunde,
- c) Parameter der Seehundpopulation, z. B. Krankheiten, Überlebenschancen, Altersstruktur, Verhältnis der Geschlechter,

und koordinieren ihre Forschungsarbeiten auf diesem Gebiet.

VI.

Entnahme aus der Natur

- (1) Die Vertragsparteien verbieten die Entnahme von Seehunden aus dem Wattenmeer.
- (2) Die zuständigen Behörden können Ausnahmen von dem in Absatz 1 enthaltenen Verbot gewähren, indem sie Personen die Genehmigung erteilen, Seehunde zu entnehmen
 - für zu bezeichnende Einrichtungen, die wissenschaftliche Forschung auf dem Gebiet der Erhaltung der Seehundpopulation im Wattenmeer oder der Erhaltung des Wattenmeer-Ökosystems durchführen, soweit die für solche Forschung erforderlichen Informationen nicht auf andere Weise beschafft werden können, oder
 - für zu bezeichnende Einrichtungen, die Seehunde pflegen, um sie nach ihrer Genesung wieder auszusetzen, soweit es sich um erkrankte oder geschwächte Seehunde oder um offensichtlich verlassene Heuler handelt.

Seehunde, die offensichtlich leiden und nicht überleben können, dürfen von den in diesem Absatz bezeichneten Personen getötet werden.

- (3) Jede Vertragspartei, welche die obigen Ausnahmen gewährt hat, teilt dies den anderen Vertragsparteien so bald wie möglich mit und gibt ihnen Gelegenheit zur Überprüfung und Stellungnahme.
- (4) Die Vertragsparteien ergreifen angemessene Maßnahmen, um die gesetzwidrige Jagd und Entnahme von Seehunden zu unterdrücken.

VII.

Lebensstätten

- (1) Die Vertragsparteien ergreifen angemessene Maßnahmen zum Schutz der Lebensstätten. Sie berücksichtigen gebührend die Notwendigkeit, auch in den Wandergebieten der Seehunde innerhalb des Abkommensgebiets ein Netz von Schutzgebieten zu schaffen und zu unterhalten und die Erhaltung der Gebiete zu sichern, die für die Aufrechterhaltung der lebenswichtigen biologischen Funktionen der Seehunde von wesentlicher Bedeutung sind.
- (2) Die Vertragsparteien schützen Lebensstätten und dort lebende Seehunde vor unangemessenen Störungen oder Veränderungen, die sich unmittelbar oder mittelbar aus menschlichen Tätigkeiten ergeben.
- (3) Die Vertragsparteien tragen für den Schutz der Lebensstätten vor den nachteiligen Auswirkungen von außerhalb des Abkommensgebiets durchgeführten Maßnahmen Sorge.
- (4) Die Vertragsparteien untersuchen die Möglichkeit, beeinträchtigte Lebensstätten wiederherzustellen und neue Lebensstätten zu schaffen.

VIII.

Verschmutzung

Die Wattenmeerstaaten sind entschlossen, alles in ihren Kräften Stehende zu tun, um die Verschmutzung der Nordsee aus sämtlichen Quellen zu verringern mit dem Ziel, das Abkommensgebiet zu erhalten und zu schützen.

Zu diesem Zweck

- a) bemühen sie sich, die Quellen dieser Verschmutzung zu ermitteln;
- b) koordinieren sie ihre Forschungsvorhaben über Seehundkrankheiten und die Auswirkungen solcher Stoffe, z. B. chlororganische Verbindungen, Schwermetalle und Öl, auf die Seehundpopulation und vereinbaren sie Methoden, die einen Vergleich der Forschungsergebnisse erlauben;
- c) überwachen sie im Abkommensgebiet, insbesondere im Gewebe der Seehunde und in Organismen, die von Seehunden gejagt werden, die Konzentrationen der Stoffe, die angesichts der Forschungsergebnisse anscheinend eine wichtige Rolle für die Erhaltungssituation der Seehundpopulation spielen.

IX.

Verantwortliche Behörden

Jede Vertragspartei unterrichtet die anderen Vertragsparteien von den Behörden, die für die Durchführung dieses Abkommens verantwortlich sind.

X.

Öffentlichkeitsarbeit

Die Vertragsparteien ergreifen die erforderlichen Maßnahmen, um die breite Öffentlichkeit über die Erhaltungssituation der Seehundpopulation, über Inhalt und Ziele dieses Abkommens sowie über die Maßnahmen einschließlich des Erhaltungs-, Hege- und Nutzungsplans, die sie im Rahmen dieses Abkommens zur Verbesserung dieser Erhaltungssituation ergriffen haben, aufzuklären.

XI.

Änderung des Abkommens

Jede Vertragspartei kann Änderungen dieses Abkommens vorschlagen. Jeder Änderungsvorschlag wird dem Verwahrer vorgelegt und von ihm allen Vertragsparteien mitgeteilt, die den Verwahrer so bald wie möglich nach Erhalt der Mitteilung von der Annahme oder Ablehnung der Änderung in Kenntnis setzen. Die Änderung tritt neunzig Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem der Verwahrer von allen Vertragsparteien eine Notifikation über die Annahme der Änderung erhalten hat.

XII.

Auswirkungen auf internationale Übereinkommen
und sonstige gesetzliche Vorschriften

- (1) Die Bestimmungen dieses Abkommens berühren in keiner Weise die Rechte oder Verpflichtungen einer Vertragspartei aufgrund derzeit geltender zwei- oder mehrseitiger Übereinkünfte.
- (2) Die Bestimmungen dieses Abkommens berühren in keiner Weise das Recht der Vertragsparteien, strengere innerstaatliche Maßnahmen zur Erhaltung der Seehunde zu ergreifen.

XIII.

Beilegung von Streitigkeiten

- (1) Jede Streitigkeit zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens ist durch Verhandlungen zwischen den streitenden Vertragsparteien beizulegen.

- (2) Kann die Streitigkeit nicht innerhalb von sechs Monaten nach Absatz 1 beigelegt werden, so findet das im Europäischen Übereinkommen vom 29. April 1957 zur friedlichen Beilegung von Streitigkeiten vorgesehene Verfahren Anwendung.

XIV.

Vorbehalte

Vorbehalte zu diesem Abkommen sind nicht zulässig.

XV.

Ratifikation, Annahme, Genehmigung

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland als dem Verwahrer hinterlegt.

XVI.

Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Hinterlegung der dritten Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde beim Verwahrer in Kraft.

XVII.

Kündigung

Nach Ablauf eines Zeitraums von fünf Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens kann jede Vertragspartei dieses Abkommen jederzeit zum Ende eines Kalenderjahrs durch schriftliche Anzeige an den Verwahrer kündigen. Dieses Abkommen tritt zwölf Monate nach Eingang der Anzeige beim Verwahrer außer Kraft.

XVIII.

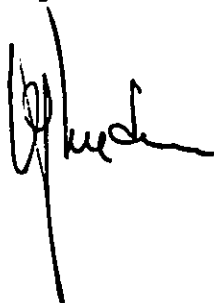
Verwahrer

- (1) Die Urschrift dieses Abkommens, die in dänischer, deutscher, englischer und niederländischer Sprache abgefaßt ist, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird beim Verwahrer hinterlegt. Der Verwahrer übermittelt den Staaten, die das Abkommen unterzeichnet haben, sowie dem Sekretariat des Übereinkommens beglaubigte Abschriften jeder dieser Fassungen.
- (2) Der Verwahrer unterrichtet alle Unterzeichnerstaaten und das Sekretariat des Übereinkommens über die Unterzeichnung, die Hinterlegung von Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- und Beitrittsurkunden, das Inkrafttreten dieses Abkommens, Änderungen des Abkommens und Kündigungsanzeigen.
- (3) Sogleich nach Inkrafttreten dieses Abkommens übermittelt der Verwahrer dem Sekretariat der Vereinten Nationen zur Registrierung und Veröffentlichung nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen und dem Sekretariat des Übereinkommens eine beglaubigte Abschrift.

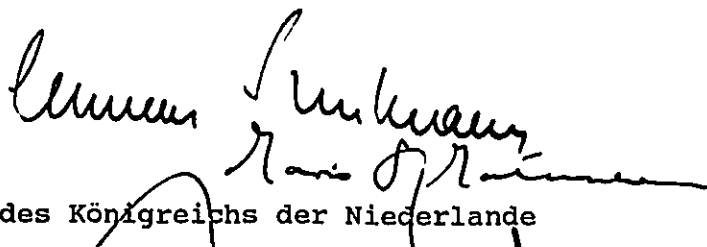
ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn am 16. Oktober 1990

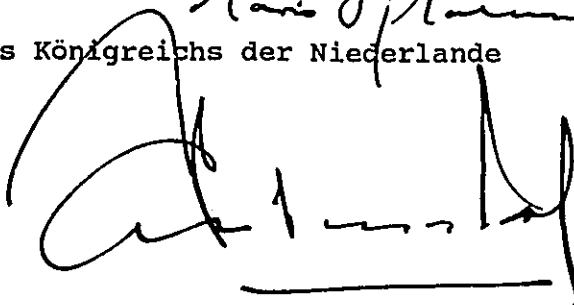
Für die Regierung des Königreichs Dänemark



Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung des Königreichs der Niederlande



Overeenkomst inzake de bescherming van
zeehonden in de Waddenzee

De Partijen,

ERKENNENDE dat zeehonden een onvervangbaar onderdeel vormen van het ecosysteem van de Waddenzee en dat zij van groot belang zijn als indicatoren terzake van de toestand van het gebied;

ZICH ERVAN BEWUST dat zij een afzonderlijke populatie vormen waarvan het voornaamste verspreidingsgebied en de voornaamste trekroutes zich bevinden in de Waddenzee, die dientengevolge als één geheel zouden moeten worden beheerd;

ERNSTIG BEZORGD over de mate en aard van de bescherming van deze populatie, die als gevolg van massale sterfte onder de zeehonden zijn afgenomen tot een peil dat nog nooit tevoren zo laag is geweest;

MET HET OOG OP het verbeteren van de mate en aard van de bescherming van zeehonden door middel van gezamenlijke acties van de kant van de Staten die rechtsbevoegdheid uitoefenen over het verspreidingsgebied van deze populatie;

IN HERINNERING BRENGEND het Verdrag inzake de bescherming van trekkende wilde diersoorten getekend te Bonn op 23 juni 1979, en inzonderheid Bijlage II die in 1985 werd gewijzigd teneinde de Waddenzee populatie van de gewone zeehond (*Phoca vitulina*) in het Verdrag te kunnen opnemen;

IN HERINNERING BRENGEND de Gemeenschappelijke Verklaring inzake de Bescherming van de Waddenzee, aangenomen tijdens de Derde Bijeenkomst van Regeringen inzake de Bescherming van de Waddenzee te Kopenhagen op 9 december 1982;

IN HERINNERING BRENGEND de Verklaringen aangenomen door de Eerste Internationale Conferentie inzake de Bescherming van de Noordzee te Bremen op 1 november 1984, en de Tweede Internationale Conferentie inzake de Bescherming van de Noordzee te Londen op 25 november 1987;

IN HERINNERING BRENGEND de trilaterale Beheersovereenkomst inzake een Gemeenschappelijk Secretariaat voor de Samenwerking met betrekking tot de Bescherming van de Waddenzee van 23 oktober 1987;

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT:

I

Relatie tot het Verdrag

Deze Overeenkomst zal gelden als Overeenkomst volgens de definitie in artikel IV, vierde lid, van het Verdrag inzake de bescherming van trekkende wilde diersoorten getekend te Bonn op 23 juni 1979.

II

Definities

Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

- a) wordt onder 'zeehond' verstaan een dier behorende tot de soort *Phoca vitulina*;
- b) wordt onder het gebied waarop de Overeenkomst van toepassing is verstaan het watergebied dat bekend staat als de Waddenzee, inclusief alle zandbanken die in het gebied voorkomen, alsmede alle kustgebieden van de Noordzeekusten van Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland en Nederland tussen Blaavandshuk in het noorden en Den Helder in het westen. De voornaamste verspreidingsgebieden en trekroutes bevinden zich in de Waddenzee;
- c) wordt onder 'zeehondenpopulatie' verstaan alle zeehonden die op elk willekeurig moment aanwezig zijn in het gebied waarop de Overeenkomst van toepassing is;
- d) wordt onder 'leefgebied' verstaan elk deel van het gebied waarop de Overeenkomst van toepassing is en dat van wezenlijk belang is voor het behoud van de essentiële biologische functies van zeehonden, met inbegrip van maar niet beperkt tot de voortplanting, het werpen, zogen en voeden van jongen, en het rusten;
- e) wordt onder 'Verdrag' verstaan het Verdrag inzake de bescherming van trekkende wilde diersoorten getekend te Bonn op 23 juni 1979;
- f) hebben de in artikel I, eerste lid, onderdelen a tot en met d, en onderdeel i van de in het Verdrag vastgelegde begrippen dezelfde betekenis in deze Overeenkomst.

III

Doelstelling en object

De Partijen werken nauw samen teneinde gunstige kansen voor de mate en aard van de bescherming van de zeehondenpopulatie te scheppen en te blijven waarborgen.

IV

Plan voor behoud en beheer

De Partijen ontwikkelen een plan voor behoud en beheer voor de zeehondenpopulatie op basis van wetenschappelijke kennis. Dit plan zal een uitvoerige uiteenzetting bevatten van alle acties die ondernomen worden of ondernomen zullen worden om de doelstellingen van deze Overeenkomst te bereiken. De Partijen zullen geregeld van gedachten wisselen over het plan en het waar nodig wijzigen, vooral met inachtneming van de resultaten van wetenschappelijk onderzoek.

V

Onderzoek en toezicht

1. De Partijen coördineren hun onderzoeksprogramma's en projecten en hun toezicht op de zeehondenpopulatie om te komen tot een vermeerdering van hun kennis van de biologie en leefgebieden, met inbegrip van de schadelijke gevolgen van menselijke activiteiten voor de zeehondenpopulatie, teneinde een grondslag te verschaffen voor maatregelen die de mate en aard van de bescherming van zeehonden verbeteren.
2. Zij leggen zich vooral toe op het toezicht op en de coördinatie van hun onderzoek inzake:
 - a) ontwikkelingen in de populatie, bijvoorbeeld door middel van geregelde verkenningen uit de lucht en tellingen;
 - b. de zeehondentrek;
 - c. parameters voor de zeehondenpopulatie, bijvoorbeeld ziektes, overleving, leeftijdsopbouw, verdeling naar geslacht.

VI

Onttrekken van zeehonden

1. De Partijen verbieden het onttrekken van zeehonden uit het Waddenzeegebied.
2. De bevoegde instanties mogen uitzonderingen maken op het verbod bedoeld in het eerste lid, om personen toe te staan zeehonden te onttrekken:
 - ten behoeve van nog aan te wijzen instellingen die wetenschappelijk onderzoek verrichten naar het behoud van de zeehondenpopulatie in de Waddenzee of het behoud van het ecosysteem van de Waddenzee, voorzover de informatie benodigd voor dergelijk onderzoek niet op een andere manier te verkrijgen is dan wel
 - ten behoeve van nog aan te wijzen instellingen die zeehonden verzorgen teneinde ze na herstel weer vrij te laten, voorzover het zieke

of verzwakte zeehonden betreft of huilers die aantoonbaar door hun moeder verlaten zijn.

Zeehonden die aantoonbaar lijden en geen overlevingskansen hebben mogen gedood worden door de in dit lid bedoelde personen.

3. Elke Partij die uitzonderingen heeft gemaakt zoals hierboven genoemd, deelt dit zo snel mogelijk mee aan de andere Partijen en geeft hen de gelegenheid om hierover van gedachten te wisselen en commentaar te leveren.
4. De Partijen nemen de nodige maatregelen ter voorkoming van illegale jacht en het onttrekken van zeehonden.

VII

Leefgebied

1. De Partijen nemen passende maatregelen tot het behoud van de leefgebieden. Zij houden terdege rekening met de noodzaak een netwerk van beschermde gebieden te ontwikkelen en te behouden, waaronder ook de trekgebieden binnen het gebied waarop de Overeenkomst van toepassing is, en verzekeren het behoud van gebieden die van wezenlijk belang zijn voor de instandhouding van de essentiële biologische functies van zeehonden.
2. De Partijen beschermen de aanwezige gebieden en zeehonden tegen overmatige verstoringen of veranderingen die direct of indirect voortvloeien uit menselijke activiteiten.
3. De Partijen dragen zorg voor het behoud van leefgebieden tegen schadelijke gevolgen die voortvloeien uit activiteiten die plaatsvinden buiten het gebied waarop de Overeenkomst van toepassing is.
4. De Partijen onderzoeken de mogelijkheid om aangetaste leefgebieden te herstellen en nieuwe gebieden te ontwikkelen.

VIII

Verontreiniging

De Waddenzee Staten zijn vastbesloten om al het mogelijke te doen om verontreiniging van de Noordzee, uit welke bron dan ook, verder terug te dringen, zulks tot behoud en bescherming van het gebied waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Om dit te bereiken:

- a) trachten zij de bronnen van dergelijke verontreiniging te achterhalen;

- b) coördineren zij hun onderzoeksprojecten betreffende zeehondenziektes en de gevolgen van dergelijke stoffen voor de zeehondenpopulatie, bijvoorbeeld organische chloorverbindingen, zware metalen en olie, en komen zij methodes overeen die het mogelijk maken de onderzoeksresultaten te vergelijken;
- c) meten zij regelmatig de gehalten in met name zeehondenweefsel en in organismen waar zeehonden jacht op maken, en de stoffen die uit onderzoeksresultaten naar voren zijn gekomen als belangrijke factoren voor de mate en aard van de bescherming van de zeehondenpopulatie in het gebied waarop de Overeenkomst van toepassing is.

IX

Verantwoordelijke instanties

Elke Partij stelt de andere Partijen op de hoogte van de instanties die verantwoordelijk zijn voor de uitvoering van deze Overeenkomst.

X

Publieke bewustwording

De Partijen nemen de benodigde maatregelen om het publiek bewust te maken van de mate en aard van de bescherming van de zeehondenpopulatie, de inhoud en de doelstellingen van deze Overeenkomst, en de maatregelen die zij in navolging van deze Overeenkomst nemen, met inbegrip van het plan voor behoud en beheer ter verbetering van de mate en aard van de bescherming van zeehonden.

XI

Wijziging van de Overeenkomst

Elke Partij heeft het recht wijzigingen in de Overeenkomst voor te stellen. Dergelijke voorgestelde wijzigingen worden voorgelegd aan de Depositaris die ze ter kennis van alle Partijen brengt. De Partijen stellen de Depositaris zo spoedig mogelijk na ontvangst van de kennisgeving op de hoogte van hun aanvaarding of verwerping van de wijziging. De wijziging treedt in werking 90 dagen nadat de Depositaris de kennisgevingen van aanvaarding van de betreffende wijziging van alle Partijen heeft ontvangen.

XII

Gevolgen voor internationale overeenkomsten en andere wetgeving

1. De bepalingen van deze Overeenkomst zijn op geen enkele wijze van invloed op de rechten of plichten van de Partijen, voortvloeiend uit bestaande bilaterale of multilaterale overeenkomsten.

2. De bepalingen van deze Overeenkomst zijn op geen enkele wijze van invloed op het recht van de Partijen om strengere nationale maatregelen ten aanzien van het behoud van zeehonden te nemen.

XIII

Regeling van geschillen

1. Over elk tussen de Partijen bij deze Overeenkomst gerezen geschil ten aanzien van de uitlegging of de toepassing van de bepalingen ervan, wordt tussen de bij het geschil betrokken Partijen onderhandeld.
2. Indien het geschil niet overeenkomstig de in het eerste lid van dit artikel bedoelde wijze binnen een termijn van zes maanden kan worden geregeld, wordt de procedure gevolgd die voorzien is in het Europese Verdrag voor de vreedzame schikking van geschillen van 29 april 1957.

XIV

Voorbehouden

Ten aanzien van de bepalingen van deze Overeenkomst kunnen geen voorbehouden worden gemaakt.

XV

Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring

Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, die optreedt als Depositaris.

XVI

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de derde maand na het tijdstip van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding bij de Depositaris.

XVII

Opzegging

Elke Partij kan deze Overeenkomst te allen tijde opzeggen na afloop van een periode van vijf jaar vanaf de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, door middel van een aan de Depositaris gerichte schriftelijke

kennisgeving met ingang van het einde van een kalenderjaar. Deze Overeenkomst wordt beëindigd twaalf maanden nadat de Depositaris een dergelijke kennisgeving heeft ontvangen.

XVIII

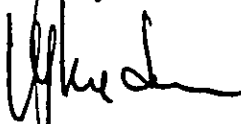
Depositaris

1. Het oorspronkelijke exemplaar van deze Overeenkomst, waarvan de Deense, Nederlandse, Engelse en Duitse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Depositaris, die hiervan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften doet toekomen aan de Staten die de Overeenkomst hebben ondertekend en aan het Secretariaat van het Verdrag.
2. De Depositaris doet iedere ondertekenaar en het Secretariaat van het Verdrag mededeling van iedere ondertekening, iedere nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, van deze inwerkingtreding van deze Overeenkomst, van iedere wijziging van deze Overeenkomst alsmede van iedere kennisgeving van opzegging.
3. Zodra deze Overeenkomst in werking is getreden, doet de Depositaris een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift ervan toekomen aan het Secretariaat van de Verenigde Naties ter registratie en publicatie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties, en aan het Secretariaat van het Verdrag.

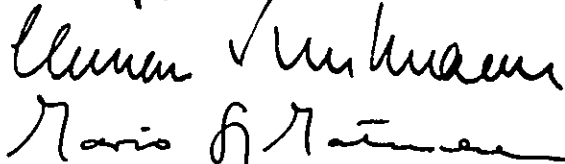
TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Bonn op 16 oktober 1990

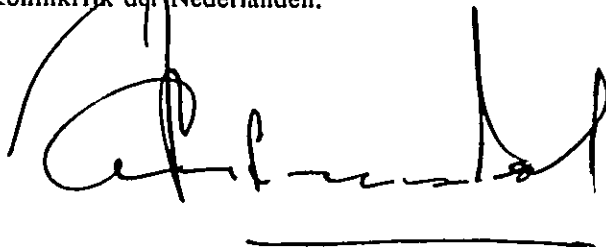
Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken



Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland



Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.



AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF SEALS IN THE
WADDEN SEA

The Parties,

RECOGNIZING that seals are an irreplaceable component of the Wadden Sea ecosystem and that they are of great importance as indicators of its condition;

AWARE that they constitute a separate population whose main range and the main migration routes are located in the Wadden Sea and which should, as a consequence, be managed as a single unit;

DEEPLY CONCERNED by the conservation status of that population, which as the result of mass deaths of seals has been reduced to the lowest level ever recorded;

WITH A VIEW to improving this conservation status through concerted action on the part of the States that exercise jurisdiction over the range of that population;

RECALLING the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals signed at Bonn on 23 June 1979 and notably its Appendix II which was amended in 1985 to include the Wadden Sea population of the common or harbour seal;

RECALLING the Joint Declaration on the Protection of the Wadden Sea, adopted at the Third Governmental Meeting on the Protection of the Wadden Sea in Copenhagen on 9 December 1982;

RECALLING the Declarations adopted by the First International Conference on the Protection of the North Sea, Bremen, 1 November 1984, and the Second International Conference on the Protection of the North Sea, London, 25 November 1987;

RECALLING the trilateral Administrative Agreement on a Common Secretariat for the Cooperation on the Protection of the Wadden Sea of 23 October 1987;

HAVE AGREED as follows:

I

Relationship with the Convention

This Agreement shall be deemed to be an agreement as defined in Article IV paragraph 4 of the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals signed at Bonn on 23 June 1979.

II

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- a) "seal" means an animal of the species *Phoca vitulina*;
- b) the "Agreement Area" means the area of water known as the Wadden Sea, including all sandbanks therein as well as all shore areas of the North Sea coasts of Denmark, the Federal Republic of Germany and the Netherlands between Blaavandshuk to the north and Den Helder to the west. The main ranges and the main migration routes are located in the Wadden Sea;
- c) "seal population" means all seals which, at any time, are present in the Agreement Area;
- d) "habitat" means any part of the Agreement Area which is essential to the maintenance of the vital biological functions of seals, including but not limited to breeding, whelping, nursing, feeding or resting;
- e) "Convention" means the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals signed at Bonn on 23 June 1979;

- f) the terms defined in Article I, sub-paragraphs 1 (a) to (d) and 1 (i) of the Convention shall have the same meaning in this Agreement.

III

Purpose and Object

The Parties shall cooperate closely with a view to achieving and maintaining a favourable conservation status for the seal population.

IV

Conservation and Management Plan

The Parties shall develop on the basis of scientific knowledge a conservation and management plan for the seal population. This plan shall contain a comprehensive statement of actions which are or are to be undertaken by the Parties to achieve the goals of this Agreement. The Parties shall keep the plan under review and amend it, as may be required, taking into consideration, in particular, the results of scientific research.

V

Research and Monitoring

1. The Parties shall co-ordinate their research programmes and projects and their monitoring of the seal population to increase their knowledge of the biology and the habitats including harmful effects of human activities on the seal population to provide a basis for measures to improve its conservation status.
2. They shall, in particular, monitor and co-ordinate their research on,

- a) population trends e.g. through periodic aerial surveys and counts;
- b) seal migration;
- c) seal population parameters, e.g. diseases, survival, age structure, sex ratio.

VI

Taking

1. The Parties shall prohibit the taking of seals from the Wadden Sea.
2. The competent authorities may grant exemptions from the prohibition referred to in the first paragraph authorizing persons to take seals:
 - for institutions to be designated performing scientific research into the conservation of the seal population in the Wadden Sea or the conservation of the Wadden Sea ecosystem, insofar as the information required for such research cannot be obtained in any other way; or
 - for institutions to be designated nursing seals in order to release them after recovery, insofar as these are diseased or weakened seals or evidently abandoned suckling seals.

Seals which are clearly suffering and cannot survive may be killed by the persons referred to in this paragraph.

3. Any Party having granted exemptions as mentioned above shall notify the other Parties as soon as possible and provide them with an opportunity for review and comment.

4. The Parties shall take appropriate action to suppress illegal hunting and taking of seals.

VII

Habitats

1. The Parties shall take appropriate measures for the protection of habitats. They shall pay due regard to the necessity of creating and maintaining a network of protected areas also in the migration areas of the seals in the Agreement Area and of ensuring the preservation of areas which are essential to the maintenance of the vital biological functions of seals.
2. The Parties shall preserve habitats and seals present from undue disturbances or changes resulting, directly or indirectly, from human activities.
3. The Parties shall have regard to the protection of habitats from adverse effects resulting from activities carried out outside the Agreement Area.
4. The Parties shall explore the possibility of restoring degraded habitats and of creating new ones.

VIII

Pollution

The Wadden Sea States are determined to do their utmost to further reduce pollution of the North Sea from whatever source with the aim of conserving and protecting the Agreement Area.

To this end they shall:

- a) endeavour to identify the sources of such pollution;

- b) co-ordinate their research projects regarding seal diseases and the effects on the seal population of such substances, e.g. organochlorine compounds, heavy metals and oil, and agree on methods which permit a comparison of research results;
- c) monitor in the Agreement Area, in particular in seal tissues and in organisms which are preyed upon by seals, the levels of those substances which in the light of the results of research appear to play a major role in the conservation status of the seal population.

IX

Responsible Authorities

Each Party shall inform the other Parties of the authorities which shall be responsible for the implementation of this Agreement.

X

Public Awareness

The Parties shall take such measures as may be required to make the general public aware of the conservation status of the seal population, of the content and aims of this Agreement, and of the measures they have taken pursuant to this Agreement, including the Conservation and Management Plan, to improve this conservation status.

XI

Amendment of the Agreement

Any Party may propose amendments to this Agreement. Any such proposed amendment shall be submitted to the Depositary and communicated by it to all Parties, which shall inform the Depositary of their acceptance or rejection of the amendment as soon

as possible after the receipt of the communication. The amendment shall enter into force ninety days after the Depositary has received notifications of acceptance of that amendment from all Parties.

XII

Effects on International Conventions and other Legislation

1. The provisions of this Agreement shall in no way affect the rights or obligations of any Party deriving from any existing bilateral or multilateral convention.
2. The provisions of this Agreement shall in no way affect the right of Parties to adopt stricter domestic measures concerning the conservation of seals.

XIII

Settlement of Disputes

1. Any dispute which may arise between the Parties with respect to the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be subject to negotiation between the Parties involved in the dispute.
2. If the dispute cannot be resolved in accordance with paragraph 1 of this Article within six months, the procedure provided for in the European Convention for the peaceful settlement of disputes of 29 April 1957 shall be followed.

XIV

Reservation

The provisions of this Agreement shall not be subject to reservations.

XV

Ratification, Acceptance, Approval

This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany, which shall be the Depository.

XVI

Entry Into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Depository.

XVII

Denunciation

At any time, after the expiration of a period of five years from the date of entry into force of this Agreement, any Party may by written notice to the Depository denounce this Agreement with effect from the end of a calendar year. This Agreement shall be terminated twelve months after the Depository has received such notice.

XVIII

Depository

1. The original of this Agreement, in the Danish, Dutch, English and German languages, each version being equally authentic, shall be deposited with the Depository. The Depository shall transmit certified copies of each of these versions to the States which have signed the Agreement and the Secretariat of the Convention.

2. The Depositary shall inform all signatory States and the Secretariat of the Convention of signatures, deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, entry into force of this Agreement, amendments thereto, and notices of denunciation.
3. As soon as this Agreement enters into force, a certified copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, and to the Secretariat of the Convention.

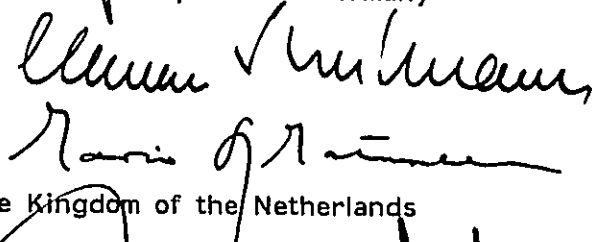
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE at Bonn on *16 October 1990*

For the Government of the Kingdom of Denmark



For the Government of the Federal Republic of Germany



For the Government of the Kingdom of the Netherlands

